

世界经典儿童小说·故事珍藏文库

雾都孤儿

OLIVER TWIST



□ 新世纪出版社 □

雾都孤儿

【英】查尔斯·狄更斯/著

叶盛柏 武雪霜 译



□ 新世纪出版社 □

雾都孤儿

【英】查尔斯·狄更斯/著

叶盛柏 武雪霜 译



□ 新世纪出版社 □

责任编辑:符绩才

封面绘画:刘正黔

装帧设计:宋建华

责任技编:王建慧

雾都孤儿

(上、下)

[英]查尔斯·狄更斯 著

叶盛柏 武雪霜 译

*

新世纪出版社出版发行

全国新华书店经销

湖南省新华印刷一厂印刷

850×1168毫米 32开本 20.125印张 320千字

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

印数:1-7000册

ISBN7-5405-1712-3/I·201

定价(上、下册):25.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印公司联系调换。

责任编辑:符绩才

封面绘画:刘正黔

装帧设计:宋建华

责任技编:王建慧

丛书策划:杨 柳

世界经典儿童小说·故事珍藏文库

金银岛

苦儿流浪记(上、下)

汤姆·索耶历险记

月亮宝石(上、下)

哈克贝利·芬恩历险记

雾都孤儿(上、下)

所罗门王的宝藏

好兵帅克(上、中、下)

鲁滨孙漂流记

海蒂

王子与贫儿

汤姆叔叔的小屋

三个火枪手

丛林的故事

野性的呼唤

套中人

目 录

第 一 章	奥列佛·特维斯特的出生地和出生时的情形.....	1
第 二 章	奥列佛·特维斯特的成长、教育和伙食情况.....	5
第 三 章	奥列佛几乎谋到一份决非是闲职的差事.....	20
第 四 章	奥列佛首次步入社会.....	32
第 五 章	奥列佛首次参加葬礼.....	42
第 六 章	奥列佛奋起反抗诺亚的辱骂.....	57
第 七 章	奥列佛依然不屈服.....	64
第 八 章	奥列佛路遇奇异的小绅士.....	74
第 九 章	一位可亲的老先生及其大有作为的高徒们.....	85
第 十 章	奥列佛从昂贵的代价中获得了经验.....	94
第十一章	介绍治安推事非恩先生.....	100

第十二章 奥列佛得到了前所未有的精心

照顾..... 110

第十三章 介绍几位新人和几件趣事..... 122

第十四章 奥列佛继续生活在布朗劳先生
家中..... 133

第十五章 奥列佛重遇南茜小姐..... 148

第十六章 奥列佛被南茜小姐带走..... 158

第十七章 奥列佛的命运持续不详..... 172

第十八章 奥列佛置身于循循善诱的良师
益友中..... 186

第十九章 一个了不起的计划..... 198

第二十章 奥列佛被交给比尔·赛克斯先生 ... 212

第二十一章 出征..... 223

第二十二章 夜盗..... 231

第二十三章 班布尔先生与考尔尼太太的愉快
谈话..... 241

第二十四章 介绍一个十足的可怜虫..... 252

第二十五章 费根先生和他的同伙..... 260

第二十六章 一位神秘人物登场..... 269

第二十七章 一位被冷落的太太..... 286

第二十八章 奥列佛的又一次奇遇..... 296

第二十九章 奥列佛向一户人家求援..... 310

目 录

第三十章	新来探望奥列佛的人·····	317
第三十一章	紧要关头·····	327
第三十二章	奥列佛开始了快乐的生活·····	343
第三十三章	奥列佛的幸福生活发生变化·····	356
第三十四章	一位新出场的年轻绅士和奥列佛的 又一次奇遇·····	369
第三十五章	哈里·梅里同露梓举行重要谈话···	383
第三十六章	前一章的继续和后一章的伏笔····	395
第三十七章	班布尔先生结婚以后·····	399
第三十八章	班布尔夫妇同蒙克斯夜间会晤····	414
第三十九章	蒙克斯与老犹太狼狈为奸·····	429
第四十章	一次奇怪的会晤·····	450
第四十一章	令人惊奇的事情接踵而至·····	461
第四十二章	奥列佛的老相识在京城崭露 头角·····	476
第四十三章	机灵鬼逮不着遇到麻烦·····	492

第四十四章	南茜没有按时会见露梓·梅里	507
第四十五章	诺亚·克雷坡尔执行一项秘密 使命	517
第四十六章	赴约	523
第四十七章	不幸的后果	537
第四十八章	赛克斯出逃	548
第四十九章	蒙克斯与布朗劳先生会面	562
第五十章	逃亡与追捕	578
第五十一章	解开疑团	595
第五十二章	老犹太死亡前夕	616
第五十三章	尾声	629

第一章

奥列佛·特维斯特的出生地和出生时的情形

有这么一座小镇，因种种原因，我不想提起它的真名，也不愿给它起个假名。在小镇的公共建筑物中，有个遍及大小各镇的机构：贫民习艺所。本书的主人公：奥列佛·特维斯特就出生在此。

这个婴儿被教区医生接生到这个忧伤烦恼的世界后的很长一段时间内，能否活下来，可否得名始终是未知数。否则这本传记将难以问世，即使问世也只是寥寥数页。

出生于贫民习艺所是一最幸运、最令人羡慕的机遇，在当时特定的情况下，对奥列佛·特维斯特而言，这可能是最好的事了。其实，奥列佛难以呼吸。呼吸是件麻烦的事，但人要生存，就必须呼吸。曾经有一段

时间，他躺在小小的褥垫上，挣扎于生死线上。在这短暂的时间内，奥列佛的四周如果都是细心的奶奶姥姥、心急的姑姑、阿姨、富有经验的保姆和学识渊博的大夫，毫无疑问，他定被马上整死。但当时他的身边仅有两个人：一个是贫民习艺所的老贫妇，此时她难得捞点啤酒喝喝，喝得昏昏迷迷；另一个就是合同制的教区医生。奥列佛与命运展开了抗争，几经拼搏，奥列佛终于缓过气来，打了个喷嚏，哭出声来。医生已经料到这哭声不同凡响，因为在3分15秒的时间内未能啼哭，已大大地超过了常规。这哭声无疑向贫民习艺所的人们宣告：贫民习艺所又背上了一个包袱。

奥列佛不安分地动手动脚，那条乱扔在铁床上用碎布头拼成的被子也连带着蠕动起来，以证明他肺部功能健全，活动自如。此时，一个面色苍白的年轻妇女有气无力地从床上抬起头，微声说道：

“让我看看这孩子，再死吧。”

医生面对壁炉坐着烘手，听到那女人的话，站起身来，走到床头，用意想不到的和善口气说道：

“唉，你还不能谈死呢。”

“愿上帝保佑，不能让她现在就死，不能死。”充当护士的老贫妇插言道。老贫妇一直在墙角十分得意地品尝绿色玻璃瓶中的东西。此刻她忙将瓶子塞进衣

兜。“愿上帝保佑，不能让她现在就死，先生。待她活到我这把年纪，生上 13 个孩子，活下两个，随我一起待在习艺所里，愿上帝保佑！姑娘，还是想想做母亲的滋味吧。瞧，多么可爱的小东西，想想吧。”

用“做母亲”的情景来安慰产妇显然未能奏效，产妇摇着头，双手伸向婴儿。

医生把婴儿送到她的怀里。她用冰凉苍白的嘴唇，深情地亲吻着婴儿的额头，又用双手抹一抹自己的面孔，目光急速地打量四周，打了个寒颤，身体向后一仰——便断气了。医生和老贫妇忙给她揉胸、搓手、捏太阳穴，然而血液停止了流动。

“一切都完了，辛格米太太！”医生终于说道。

“啊，真可怜，完了。”老贫妇边说边从枕头上拾起弯腰抱婴儿时拔下的绿瓶木塞，“真可怜！”

“护士，倘若小孩哭闹，尽管找我。”医生边说边不慌不忙地戴上手套，“这小家伙看来很不安分。如果他哭闹得厉害，就给他喂点儿粥。”医生戴上帽子，向门口走去，走到床边稍做停留，又说：“这个女人长相不错，她从哪儿来？”

“昨晚济贫专员让人送来的。”老贫妇答道，“有人发现她病倒在街头，好像已经走了很远的路，鞋底已经破了，但她从哪儿来，又到哪儿去，却无人知晓。”

医生俯向死者，抬起她的左手。

“唉，我知道了，又是老故事，没有戴结婚戒指。”他不禁摇头说道，“晚安。”医生吃饭去了，老贫妇对着绿瓶又喝上几口，随后坐在壁炉前的矮椅上，给婴儿穿衣服。

从小奥列佛的身上可以看到，人的服饰是何等的重要啊！当他被裹在一条惟一能遮体的毯子里，既可是贵族之后，也可为乞丐之子。眼光最好的生人也难以判断他的真实身份。但现在他被裹在相同情况之下多次使用、且已经泛黄的旧布衫里，他立刻就被贴上了标签——教区收容的孩子——贫民习艺所的孤儿——吃不饱饿不死的苦工——任人拳打脚踢——饱受歧视，而无怜悯可言。

奥列佛在痛哭流涕。如果他知道他是孤儿，命运掌握在教会执事和济贫专员手中，他也许会哭得更伤心。

第二章

奥列佛·特威斯特的成长、教育和伙食情况

在此后的 8 至 10 个月中，奥列佛深受背信和欺诈的伤害。这个新生孤儿饱受饥饿，一无所有，习艺所将这一情况及时报告给教区当局。教区当局一本正经询问习艺所，问他们是否有收容的女人，能否担负起抚养奥列佛的任务。习艺所则恭敬地答道“没有”。于是教区当局宽宏仁善地决定：把奥列佛寄养出去，换句话说，就是把他送到约三英里外的习艺所分部，那里有二三十个违反济贫法的小犯人，一个老女人“慈母般”地照看他们。由于每个孩子每周有七个半便士，她才接受这批小犯人。一个孩子的伙食，每周七个半便士绰绰有余，能买许多食物，足以使小孩吃饱穿暖。老妇人是个精明老到的女人，她知道如何对孩子有利，更知道

如何对己有利。于是，她把每周大部分的生活费都归己使用，而花在教区孩子身上的费用，远远少于他们应得的份额，她可以称得上是一位非常伟大的实验哲学家。

大家都知道另一位实验哲学家的故事，他有着一套既让马儿干活，又不让马儿吃草的理论，并很好地付诸实施。他竟让马儿一天只吃一根草。他原可毫无疑问地将马训练成一匹完全不吃草的烈性骏马，可惜在第一次享用全由空气构成的美食之前的24小时，马儿就一命呜呼。不幸的是，老妇人也是如此。孩子们依靠最差最少量的食物维持生存，有的孩子在饥寒中病倒，有的孩子因照看不周掉进火炉，或不知何故差点闷死，事故发生率竟高达85%！

有时老妇人翻动床架，竟未发觉床上还有教区收养的孤儿，致使他们摔落在地，或在集中洗涮时，掉以轻心将孩子烫死（不过后种情况难得发生，因为在寄养所里集中洗涮极为罕见）——诸如此类的事情一旦发生就要对老妇人进行审讯。每逢这种场景，陪审团可能会突然提出某些带刺的问题，教区居民也会激情愤怒地联名抗议。但这种不当之事很快会在教区医生和干事的证词面前被否定，因为尸体要由教区医生来解剖，解剖中未发现任何东西（这极有可能）。而教区干

事的证词既要满足教区当局的需求，又要实事求是。此外，理事会定期视察寄养所时，总要提早一天派干事通知教区：就要视察了。每当他们光临时，孩子们看上去干干净净、整整齐齐，人们还能挑剔什么呢！

不要期望这种寄养制度能产生好的或丰硕的成果。在奥列佛·特维斯特 9 岁生日时，他仍然苍白瘦弱，身材矮小，腰细软柔。然而，他天性善良，品质坚毅。寄养所恶劣的物质条件，充分扩展了他的心灵，所以他能活到 9 岁。9 岁的生日时，他挑选了另两位小绅士，一起在煤窖里过。这两个小绅士胆大包天，竟然敢叫饿。在共遭一顿实在的毒打之后，三人都被关了禁闭。突然，寄养所的“好当家”曼太太大惊失色，原来她意外地看到教区干事，班布尔先生正力图打开菜园大门上的小门。

“仁慈的上帝啊！原来是您，班布尔先生。”曼太太向窗外说道，装出一副喜出望外的样子。

（苏珊，把奥列佛和另两个小东西带上楼去，将他们洗净。）

“我的上帝啊！见到您我是多么高兴啊，班布尔先生。”

班布尔先生身材肥胖，他性情暴躁。对于曼太太如此亲热的招呼非但没有热情地答礼，反而将小门狠

狠地晃动几下，然后又踢上一脚——除了教区干事，谁也踢不出这样的一脚来。

“天呐，真糟，”曼太太边说边跑出来——此时三个孩子已被带走，“真糟，我竟忘了从里面锁上大门，这都是为了那些可爱的孩子。请进，先生，请进，班布尔先生，请进，先生。”

尽管这番邀请还伴有足让教会执事动心的屈膝礼，但这位干事却毫不动心。

“曼太太，教区公职人员来此办理有关教区孤儿的公事，你竟把我堵在菜园门外，让我等，你认为这样做合适吗？”班布尔先生手握藤杖，质问道，“曼太太，你还不清楚，你是受托于教区，拿着薪水的呢？”

“班布尔先生，我刚才在告诉几个爱你的孩子，说你来了。”曼太太极为恭顺地答道。

班布尔先生一向认为自己口才高超，身份高贵。既然已经显示了口才，身份又得以确认，他的态度才略有缓和。

“好吧，曼太太，”他缓缓地说道，“也许真如你说，也许果真如此。引路进屋吧，曼太太。我来此有事，有话要和你谈。”

曼太太将干事带进一间方砖铺地的小客厅，并为他设好座位，殷勤地将他的三角帽和藤杖放在他面前